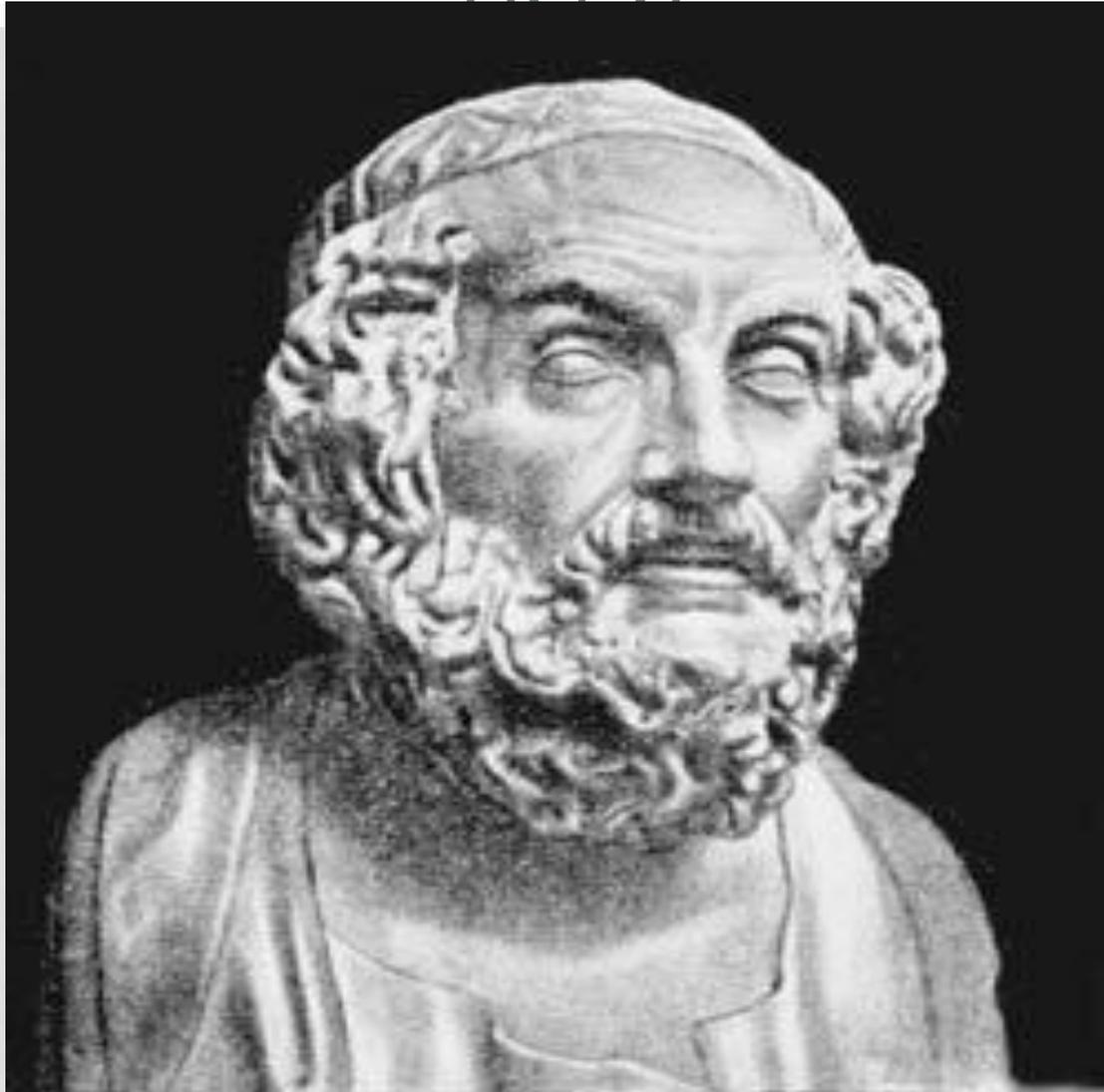


# ГОМЕР И ГОМЕРОВСКИЙ ВОПРОС



ГОМЕР - ЛЕГЕНДАРНЫЙ  
СТРАНСТВУЮЩИЙ ПЕВЕЦ-АЭД И  
ПОЭТ



ГОМЕР (В ЦЕНТРЕ) НА ФРЕСКЕ  
РАФАЭЛЯ «ПАРНАС». ВАТИКАН, 1511  
ГОД



- О жизни и личности Гомера достоверно ничего не известно

УПОМИНАНИЯ В  
АНТИЧНЫХ ИСТОЧНИКАХ

# СВИДЕТЕЛЬСТВО ГЕРОДОТА

- По словам Геродота, Гомер жил за 400 лет до него, что указывает на дату 850 лет до н. э.

## ЭПИГРАММА ГАЛЛИЯ

- Семь городов,  
пререкаясь, зовутся  
отчизной Гомера:  
Смирна, Хиос,  
Колофон, Пилос, Аргос,  
Итака, Афины.

# ИМЯ

- Самое имя «Гомер», вполне мыслимое как греческое собственное имя, нередко истолковывалось и в древности и в Новое время, как имя нарицательное; так, источники сообщают, что у малоазиатских греков слово «гомер» обозначало слепца.

# ДРЕВНЕГРЕЧЕСКАЯ ЭПИГРАММА

Кто о Троянской войне и о долгих скитаньях по свету

Сына Лаэртова нам эти листы написал?

Мне не известны наверно ни имя, ни город,  
Кронион,

Уж не твоих ли стихов славу присвоил Гомер?

# КУЛЬТ ГОМЕРА В ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

- В центре Александрии был поставлен храм Гомера, а сам поэт был обожествлен.
- И Гомер в храме был изображен... слепым.
- До нашего времени дошло более 20 копий знаменитого бюста, созданного ваятелями Александрии и установленного Птолемеем IV Филопатором ((222-204 гг. до н. э.) в храме Гомера.

# ЖАН ОГЮСТ ДОМИНИК ЭНГР «АПОФЕОЗ ГОМЕРА» (1827)



# ГОМЕРОВСКИЙ ВОПРОС

# ГОМЕРОВСКИЙ ВОПРОС – ПРОБЛЕМА АВТОРСТВА ГОМЕРОВСКИХ ПОЭМ

- Гомер - несколько авторов или один?
- «Илиада» и «Одиссея» написаны одним и тем же человеком или нет?
- Гомер – это автор или собиратель? «Илиада» и «Одиссея» это произведения индивидуального или коллективного творчества?
- Соответствует ли дошедшая до нас запись поэм их первоначальному тексту?

ИСТОРИЯ ТЕКСТА  
ГОМЕРОВСКИХ ПОЭМ

# ПИСИСТРАТОВА РЕДАКЦИЯ – ПЕРВАЯ ПИСЬМЕННАЯ ФИКСАЦИЯ ПОЭМ

- Согласно сообщению ряда античных авторов (в том числе Цицерона), поэмы Гомера были впервые собраны воедино и записаны специальной ученой комиссией по указанию афинского тирана Писистрата. Эта так называемая «писистратова редакция» была нужна, чтобы упорядочить исполнение «Илиады» и «Одиссеи» на Панафинеях (праздник, на котором происходили состязания аэдов, исполняющих поэмы Гомера).

# ВСТАВКИ ПИСИСТРАТА О ВЕЛИЧИИ АФИН

- Есть ряд античных свидетельств о том, что Писистрат сам делал вставки в гомеровский текст с политическими целями, для возвеличения престижа и роли Афин. Так, стих Ил., II.558 — «Мощный Аякс Теламоний двенадцать судов саламинских вывел с собою и стал, где стояли фаланги афинян» в античности трактовался как писистратовская вставка для подтверждения прав афинян на Саламин, отнятый ими у его законных владельцев, мегарян.

# ЭЛЛИНИСТИЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ

- Отделение «подлинного» Гомера от «неподлинного» александрийскими учеными Аристархом, Зенодотом и Аристофаном Византийским. Они отбрасывали большое число строк из обеих поэм, считая их более поздними вставками, сделанными во время записи текста поэм при Писистрате.
- ! Именно александрийские филологи поделили поэмы Гомера на 24 песни (по числу букв греческого алфавита).

# ВЕНЕТУС А

- Первый дошедший до нас (имеющийся в распоряжении ученых) список гомеровских поэм восходит всего лишь к X веку нашей эры — это копия византийского издания 860 года (оригинал его погиб), тщательно отредактированного и снабженного всеми накопившимися за столетия комментариями; копия эта хранится ныне в соборе св. Марка в Венеции и именуется «Венетус А».



BEHETYC A



# ГОМЕР В АНТИЧНОЙ КРИТИКЕ

- Отдельные античные ученые высказывали мысль, что «Илиада» и «Одиссея» принадлежат разным авторам, и Гомеру они приписывали только «Илиаду».
- Преобладало, однако, противоположное мнение, связывавшее имя Гомера с обеими поэмами; различие в стиле между патетической «Илиадой» и более спокойной «Одиссеей» объясняли тем, что Гомер составил «Илиаду» в молодости, а «Одиссею» на склоне лет.
- Ни у кого не возникало сомнения в том, что каждая из поэм является плодом творчества индивидуального поэта; спор шел лишь о личном тождестве творца «Илиады» с творцом «Одиссеи».
- Не возникало также сомнения в историческом существовании Гомера и в том, что он является автором по крайней мере «Илиады».

«ПРОЛЕГОМЕНЫ К ГОМЕРУ»  
(«PROLEGOMENA AD  
HOMERUM») Ф.А. ВОЛЬФА  
(1795)

НАЧАЛО АНТИКОВЕДЕНИЯ

# ФРИДРИХ АВГУСТ ВОЛЬФ

- «Илиада» и «Одиссея» в виде отдельных песен возникли ещё в дописьменную эпоху и были плодом не индивидуального, а коллективного народного творчества: в течение столетий они жили в устной традиции и лишь после возникновения письменности были систематизированы и записаны.

# ОТКРЫТИЯ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ ПРОТИВ КОНЦЕПЦИИ ВОЛЬФА

- Открытия в области греческих надписей, показали, что письменность была отлично известна грекам задолго до VII — VI вв. и уже в VIII в. была в широком употреблении. Эпоха создания «Илиады» и «Одиссеи» не может рассматриваться как бесписьменное время. С другой стороны, было выяснено, что сообщения о писистратовской редакции представляют собой в значительной мере домыслы поздно античных ученых и не дают основания видеть в работе над текстом, проведенной при Писистрате, первую запись гомеровских поэм.
- Вольф представляет себе емкость репертуара древних певцов гораздо меньшей, чем она на самом деле бывает в бесписьменных обществах: певцы запоминают большие массы текста, размером в десятки тысяч стихов.

# АНАЛИТИКИ

- Последователи Вольфа, так называемые аналитики, стремились выделить в поэмах либо отдельные «малые песни» (немецкие ученые К. Лахман, А. Кирхгоф), либо «первоначальное ядро» – «Пра-Илиаду» и «Пра-Одиссею», к VI веку расширенные до известного нам объема (немецкий ученый Г. Герман, английский Дж. Грот).

# «АХИЛЛЕИДА» / «ГНЕВ АХИЛЛЕСА» КАК «ПРА-ИЛИАДА»

- В основной поэме небольшого размера все части ближайшим образом относятся к упомянутому сюжету. Во-первых, завязка: ссора Ахиллеса с Агамемноном в песни **I**;
- во-вторых поражение ахейцев в песни **XI**;
- в-третьих, отправка Ахиллесом его друга Патрокла на помощь ахейцам в тот критический момент, когда троянцы оттесняют ахейцев до самых кораблей и грозят сжечь их и тем отрезать путь к отступлению;
- и, наконец, месть Ахиллеса троянцам за смерть Патрокла, убитого Гектором; (в песни **XVI**),
- поединок Ахиллеса с Гектором (в песни **XXII**) и смерть последнего.

# ПЕСНЬ IX КАК ПОЗДНЕЙШАЯ ВСТАВКА

- Отдельно от этой группы следует рассматривать песнь IX.
- Песнь IX изображает посольство к Ахиллесу от Агамемнона, но, между тем, в песни XVI, так же как в некоторых других местах „Илиады“, нет никаких признаков того, чтобы Агамемнон предпринимал эту попытку примирения с Ахиллесом. Вот причина, почему и песнь IX большинство критиков считало позднейшею в составе „Илиады“.

# УНИТАРИИ - ЗАЩИТНИКИ «ЕДИНОВОГО» ГОМЕРА

- По мнению самого известного унитария Гегеля, гомеровские поэмы «образуют истинную, внутренне ограниченную эпическую целостность, а такое целое способен создать лишь один индивид. Представление об отсутствии единства и простом объединении различных рапсодий, составленных в сходном тоне, является антихудожественным и варварским представлением». Гомера Гегель считал исторической личностью.

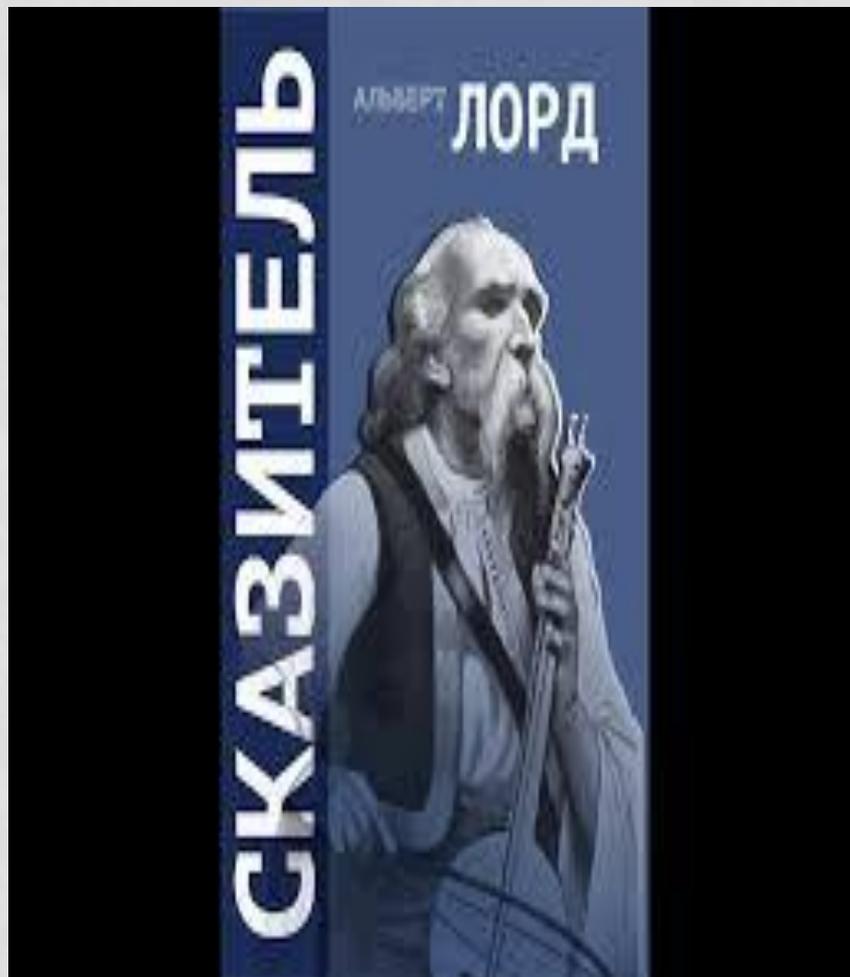
# «УСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЭРРИ-ЛОРДА» КАК НОВЫЙ ЭТАП В РАЗВИТИИ ГОМЕРОВСКОГО ВОПРОСА

- Между 1933 и 1935 годами американский филолог-классик Милмэн Пэрри организовал две экспедиции в Боснию для изучения живой устной эпической традиции. В ходе этих экспедиций были сделаны многочисленные аудиозаписи, а также записи под диктовку героических песен на сербохорватском языке, взяты интервью у множества сказителей. Одним из итогов экспедиции была запись поэмы, заметно превосходящий по числу строк «Одиссею» Гомера. Таким образом было получено эмпирическое доказательство возможности появления произведений подобного объема в бесписьменной культуре при благоприятных условиях.
- В результате этого масштабного исследования была сформулирована «устная теория», называемая также «теорией Пэрри-Лорда» (А. Лорд — продолжатель дела рано умершего М. Пэрри). Согласно устной теории, в гомеровских поэмах присутствуют несомненные черты устного эпического сказительства, важнейшей из которых является система поэтических формул. Устный сказитель каждый раз создает песню заново, но считает себя только исполнителем.

# МИЛМЭН ПЭРРИ (1902-1935)



«СКАЗИТЕЛЬ» А. ЛОРДА (1960, НА  
РУССКОМ - 1994)



МНОГОЧИСЛЕННЫЕ  
ЛОГИЧЕСКИЕ И  
СЮЖЕТНЫЕ НЕСТЫКОВКИ  
В ТЕКСТЕ

КАК ГЛАВНЫЕ ДОВОДЫ АНТИКОВЕДОВ-АНАЛИТИКОВ

# ПОГРЕШНОСТИ В ХРОНОЛОГИИ

- В III книге «Илиады» Елена, виновница войны, находящаяся вместе с троянским царем Приамом на городской стене, показывает ему знаменитых ахейских героев, которые давно уже сражаются под Троей и несомненно известны Приаму с начала войны. Поединок Париса с Менелаем, воспетый в III книге «Илиады», должен был бы, очевидно, состояться в начале войны, а не в конце ее.
- В VII книге рассказывается о сооружении ахейцами стены, которая должна была оградить их корабли от нападения. Очевидно, что греки должны были построить эту стену если не сразу по прибытии под стены Трои, то, во всяком случае, не на десятом году войны.

-

# «ДОЛОНИЯ» КАК ЯВНАЯ ПОЗДНЕЙШАЯ ВСТАВКА В ТЕКСТ «ИЛИАДЫ»

- X песнь «Илиады» «Долония» повествует о ночной вылазке Одиссея и Диомеда, проникших во вражеский стан. Эта сцена совершенно не связана с общим сюжетом; единство приписываемой Гомеру поэмы не только не пострадало бы, но, вероятно, выиграло бы, если бы этот эпизод был изъят из текста.

# ПРОБЛЕМА С ДВОЙСТВЕННЫМ И МНОЖЕСТВЕННЫМ ЧИСЛОМ ГЛАНОЛА

- Например, в эпизоде с посольством, прибывшим к Ахиллу от Агамемнона, употребляется не множественное, а двойственное число.
- Это указывает на то, что в первоначальном варианте текста посланцев было двое, а третье лицо – старик Феникс – появилось позже: старик понадобился для того, чтобы внести в речи делегации элемент назидания – он рассказывает Ахиллу подобный случай, который произошел с героем Мелеагром и плохо для него кончился. Мелеагр тоже отказывался от участия в сражениях; потом ему все равно пришлось воевать, но он остался без вознаграждения. Мысль о внесении в текст речи Феникса могла прийти поэту во время очередного исполнения «Илиады».

# ЧЕРТЫ РАЗНЫХ ЭПОХ И КУЛЬТУР В ПОЭМАХ

КАК АРГУМЕНТ В ПОЛЬЗУ АНАЛИТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ

# ЧЕРТЫ МИКЕНСКОЙ ЭПОХИ В «ИЛИАДЕ»

- Бронзовое оружие;
- Участие в боях колесниц;
- Вождь греческого войска властью и авторитетом напоминает царя Микен.

# ЧЕРТЫ ИОНИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В «ИЛИАДЕ»

- Обычай сжигать трупы;
- Высокое положение родовой знати, аристократии.

УСТАНОВЛЕНО: «ОДИССЕЯ»  
НАПИСАНА ЗНАЧИТЕЛЬНО ПОЗЖЕ  
«ИЛИАДЫ»

- «Одиссея» отражает более поздний период развития греческой цивилизации – начальную эпоху торговли, мореплавания, колонизации.

# ГОМЕР В МИРОВОЙ КУЛЬТУРЕ

- Сложившаяся к концу классической эпохи система образования в Древней Греции была построена на изучении поэм Гомера. Они заучивались частично или даже полностью, по ее темам устраивались декламации и т. д.
- Эта система была заимствована Римом, где место Гомера с I в. н. э. занял Вергилий.
- В послеклассическую эпоху создавались большие гекзаметрические поэмы на гомеровском диалекте в подражание или в качестве соревнования с «Илиадой» и «Одиссеей». Среди них можно назвать «Аргонавтику» Аполлония Родосского.
- Главное произведение римской литературы — героический эпос «Энеида» Вергилия представляет собою подражание «Одиссее» (первые 6 книг) и «Илиаде» (последние 6 книг). Влияние гомеровских поэм можно усматривать практически во всех произведениях античной литературы.

ПЕРЕВОДЫ И  
ПЕРЕВОДЧИКИ ГОМЕРА В  
РОССИИ

# Н.И. ГНЕДИЧ (1784-1833)



# ПЕРЕВОД ГНЕДИЧА (1829)

- Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,
- Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:
- Многие души могучие славных героев низринул
- В мрачный Аид и самих распростер их в корысть плотядным
- Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля), —
- С оного дня, как, воздвигшие спор, воспылали враждою
- Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.

# РЕАКЦИЯ ПУШКИНА НА ПЕРЕВОД ГНЕДИЧА 1829 ГОДА

- Слышу умолкнувший звук божественной эллинской речи;
- Старца великого тень чую смущенной душой.
- («На перевод Илиады»)
  
- Крив был Гнедич-поэт, преложитель слепого Гомера,
- Боком одним с образцом схож и его перевод.[8]
- («К переводу Илиады»)

# ВЕРЕСАЕВ О ПЕРЕВОДЕ ГНЕДИЧА

- Перевод Гнедича - один из лучших в мировой литературе переводов "Илиады". Он ярко передает мужественный и жизнерадостный дух подлинника, полон того внутреннего движения, пафоса и энергии, которыми дышит поэма. Но у перевода есть ряд недостатков, делающих его трудно приемлемым для современного читателя.
- Главный недостаток - архаический язык перевода. Например:
  - Он же, как лев истребитель, на юниц рогатых нашедший,
  - Коих по влажному лугу при блате обширном пасутся
  - Тысячи; пастырь при них; но юный, еще не умеет
  - С зверем сразиться, дабы защитить круторогую краву...
- Перевод перенасыщен церковно-славянскими словами и выражениями, пестрит такими словами, как "дщерь", "рек", "вещал", "зане", "паки", "тук", вплоть до таких, современному читателю совершенно уже непонятных, слов, как "скимен" (молодой лев), "сулица" (копье), "глезна" (голень) и т. п.
- Гнедич, далее, старается придерживаться в своем переводе "высокого слога. Вместо "лошадь" он пишет "конь", вместо "собака" - "пес", вместо "губы" - "уста", вместо "лоб" - "чело" и т. п. Он совершенно не считает возможным передавать в неприкосновенности довольно грубые подчас выражения Гомера. Ахиллес ругает Агамемнона: "пьяница, образина собачья!" Гнедич переводит: "винопийца, человек психообразный!" Елена покаянно называет себя перед Гектором "сукой", "бесстыдной собакой". Гнедич стыдливо переводит, "меня, недостойную".

## B. BEPECAEB (1867-1945)



# ПЕРЕВОД ВЕРЕСАЕВА (МОСКВА – ЛЕНИНГРАД, 1949

- Пой, богиня, про гнев Ахиллеса, Пелеева сына,
- Гнев проклятый, страданий без счета принесший ахейцам,
- Много сильных душ героев пославший к Аиду,
- Их же самих на съеденье отдавший добычею жадным
- Птицам окрестным и псам. Это делалось, волею Зевса,
- С самых тех пор, как впервые, поссорясь, расстались враждебно
- Сын Атрея, владыка мужей, и Пелид многосветлый.

# А. САЛЬНИКОВ



# ПЕРЕВОД А. САЛЬНИКОВА (2011)

- Гнев, о, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына!
- Гнев неуёмный его много бедствий ахеянам сделал:
- Тысячи душ погубил он могучих и славных героев,
- В мрачный Аид их послав! А тела же оставил окрестным
- Птицам и псам! Такова была воля бессмертного Зевса
- С самого дня, как раздор обернулся жестокой враждою
- Между Атридом царём и героем войны Ахиллесом.